

CAPUT XI

ORDO COMMENDATIONIS ANIMAE

I Parochus, ad decedentis animæ commendationem accedens, superpelliceo et stola violacea indutus, infirmi cubiculum ingrediens, dicit:

℣. Pax huic dómui.

℣. Peace to this house.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℟. And to all who dwell here.

Deinde aspergit ægrotum, lectum et circumstantes aqua benedicta, dicens:

Aspérges me, Dómine,
hyssópo et mundábor
lavábis me, et super
nivem dealbábor.

Sprinkle me, O Lord,
and I shall be purified;
wash me and I shall be
made whiter than snow.

2 Postea Salvatoris nostri crucifixi imaginem ægroto osculandam præbet, verbis efficacibus eum

I An Sagart: Go raibh síocháin sa teach seo.

Freagra: Agus ag a gcónaíonn ann.

Croithfidh tú hiosóip orm, a Thiarna, agus glanfar mé. Nífidh tú mé agus is gile mé ná an sneachta.

ad spem æternæ salutis erigens, ipsamque imaginem coram eo ponit, ut, illam aspiciens, salutis suæ spem sumat.

3 Deinde Sacerdos sequentes preces omnes vel ex parte, pro suo arbitrio dicat, admoneatque domesticos et circumstantes ut simul orent pro moriente.

4 Mox, accensa candela, genibus flexis, cum omnibus circumstantibus breves Litanias etc. devote recitat, in hunc modum:

Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, eléison.	Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Sancta María,	Holy Mary,
ora pro eo (ea).	pray for him (her).
Omnes sancti Angeli et	All ye holy Angels and
Archángeli,	Archangels, pray
oráte pro eo (ea).	for him (her).
Sancte Abel,	Holy Abel, pray.
Omnis chorus Iustórum,	All ye choirs of the
ora.	Just, pray.

4 A Thiarna, déan trócaire.
 A Chríost, déan trócaire.
 A Thiarna, déan trócaire.
 A Naomh-Mhuire, guigh air (uirthi).
 A Aingle agus a Ardaingle uile, guígí air (uirthi).
 A Naomh Abel, guigh air (uirthi).
 A Chóra Uile na bhFíréan, guígí.

Sancte Abraham,	ora.	Holy Abraham, pray.
Sancte Ioánnes Baptísta,	ora.	St. John the Baptist, pray.
Sancte Ioseph,	ora.	St. Joseph, pray.
Omnes sancti Patriárchæ	oráte.	All ye holy Patriarchs and Prophets, pray.
et Prophétæ,		
Sancte Petre,	ora.	St. Peter, pray.
Sancte Paule,	ora.	St. Paul, pray.
Sancte Andréa,	ora.	St. Andrew, pray.
Sancte Ioánnes,	ora.	St. John, pray.
Omnes sancti Apóstoli et	oráte.	All ye holy Apostles and Evangelists, pray.
Evangelístæ,		
Omnes sancti Discípuli	oráte.	All ye holy Disciples of the Lord, pray.
Dómini,		
Omnes sancti Innocéntes,	oráte.	All ye holy Innocents, pray.

A Naomh Abraham, guigh.
 A Naomh Eoin Baiste, guigh.
 A Naomh Iósaf, guigh.
 A Ardaithreacha agus a Fháithe Naofa Uile, guígí.
 A Naomh Peadar, guigh.
 A Naomh Pól, guigh.
 A Naomh Aindrias, guigh.
 A Naomh Eoin, guigh.
 A Aspala agus a Shoiscéalaithe Naofa Uile, guígí.
 A Dheisceabala Naofa Uile an Tiarna, guígí.
 A Neamhchiontacha Naofa Uile, guígí.

Sancte Stéphane,	ora.	St. Stephen,	pray.
Sancte Laurénti,	ora.	St. Lawrence,	pray.
Omnes sancti Mártyres,		All ye holy Martyrs,	
	oráte.		pray.
Sancte Silvéster,	ora.	St. Sylvester,	pray.
Sancte Gregóri,	ora.	St. Gregory,	pray.
Sancte Augustíne,	ora.	St. Augustine,	pray.
Omnes sancti Pontífices		All ye holy Bishops and	
et Confessóres,	oráte.	Confessors,	pray.
Sancte Benedícte,	ora.	St. Benedict,	pray.
Sancte Francísce,	ora.	St. Francis,	pray.
Sancte Camílle,	ora.	St. Camillus,	pray.
Sancte Ioánnes de Deo,		St. John of God,	pray.
	oráte.		
Omnes sancti Mónachi et		All ye holy monks and	
Eremítæ,	oráte.	hermits,	pray.

A Naomh Stiofán,	guigh.
A Naomh Labhrás,	guigh.
A Mhairtíreacha Naofa Uile,	guígí.
A Naomh Silvestar,	guigh.
A Naomh Gréagóir,	guigh.
A Naomh Agaistín,	guigh.
A Easpaga agus a Choinfeasóirí Naofa Uile,	guígí.
A Naomh Beinidict,	guigh.
A Naomh Proinsias,	guigh.
A Naomh Caimilleas,	guigh.
A Naomh Eoin le Dia,	guigh.
A Mhanacha agus a Dhíthreabhacha Naofa Uile,	guígí.

Sancta María Magdaléna,		St. Mary Magdalen,	
	ora.		pray.
Sancta Lúcia,	ora.	St. Lucy,	pray.
Omnes sanctæ Virgines		All ye holy Virgins and	
et Víduæ,	oráte.	Widows,	pray.
Omnes Sancti et Sanctæ		All ye men and women,	
Dei,		Saints of God,	
intercéдите pro eo (ea).		intercede for him	(her).
Propítius esto,		Be merciful,	
parce ei, Dómine.		spare him (her),	
		O Lord.	
Propítius esto,		Be merciful,	
libera eum (eam),		deliver him (her),	
Dómine.		O Lord.	
Propítius esto,		Be merciful,	
libera.		deliver him (her),	
		O Lord.	
Ab ira tua,		libera.	From thy wrath,
			deliver.

A Naomh Máire Mhaigdiléana,	guigh.
A Naomh Lúise,	guigh.
A Mhaighdeana agus a Bhaintreacha Naofa Uile,	guígí.
A Naomha agus a Bhan-naomha Uile Dé,	idirghuígí.
Bí grástúil, tabhair anacal dó (di), a Thiarna.	
Bí grástúil, saor é (í), a Thiarna.	
Bí grástúil, saor.	
Ó do dhíbhheirg, saor.	

A periculo mortis,	From the danger of
libera.	death, deliver.
A mala morte,	From a bad death,
libera.	deliver.
A pœnis inférni,	From the pains of hell,
libera.	deliver.
Ab omni malo,	From all evil, deliver.
A potestáte diaboli,	From the power of the
libera.	devil, deliver.
Per Nativitatem tuam,	By Thy Nativity,
libera.	deliver.
Per Crucem et Passiõnem	By Thy Cross and
tuam,	Passion, deliver.
Per Mortem et Sepul-	By Thy Death and
turam tuam,	Burial, deliver.
Per gloriõsam Resurrec-	By Thy glorious Resur-
tiõnem tuam,	rection, deliver.
Per admirabilem Ascen-	By Thy wonderful
sionem tuam,	Ascension, deliver.

Ó chontúirt an anama, saor.

Ó bhás míshuaimhneach, saor.

Ó phianta ifrin, saor.

Ón uile olc, saor.

Ó chumhacht an diabhair, saor.

Trí do Bhreith, saor.

Trí do Chrois agus do Pháis, saor.

Trí do Bhás agus d'Adhlacadh, saor.

Trí d'Aiséirí ghlórmhar, saor.

Trí do Dheascabháil iontach, saor.

Per grátiam Spíritus	By the grace of the
Sancti Parácliti, libera.	Holy Ghost, the
	Comforter, deliver.
In die iudícii,	In the day of judgment,
libera.	deliver.
Peccatóres,	We, sinners, beseech
te rogámus, audi nos.	Thee, hear us.
Ut ei parcas,	That Thou spare him,
te rogámus.	(her), we beseech
	Thee, hear us.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, eléison.	Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.

5 Deinde, cum in agone sui exitus anima
anxiatur, dicuntur sequentes Orationes:

Proficiscere, ánima **G**o forth, Christian
christiána, de hoc **G**soul, out of this
mundo, in nómine Dei world, in the name of
Patris omnipoténtis, qui God the Father Al-

Trí ghrásta an Spioraid Naomh, an Comh-
fhortaitheoir, saor.

Ar lá an bhreithiúnais, saor.

Sinne, na peacaigh, achainimid ort, éist linn.

Go dtuga tú anacal dó (di), achainimid.

A Thiarna, déan trócaire.

A Chríost, déan trócaire.

A Thiarna, déan trócaire.

5 Gluais, a anam Chríostaí, amach as an saol
seo, in ainm Dé, an tAthair uilechumhachtach a

te creávit: in nómine Iesu Christi Fílii Dei vivi, qui pro te passus est: in nómine Spíritus Sancti, qui in te effúsus est: in nómine gloriósæ et sanctæ Dei Genetrícis Virgínis Mariæ: in nómine beáti Ioseph, íncltyi eiusdem Virgínis Sponsi; in nómine Angelórum et Archangelórum: in nómine Thronórum et Dominationórum: in nómine Principátuum et Potestátum: in nómine Virtútum, Chérubim, et Séraphim: in nómine Patriarchárum et Prophetárum: in nómine

chruthaigh thú, in ainm Íosa Críost, Mac Dé bheo a d'fhulaing ar do shon, in ainm an Spioraid Naomh lenar líonadh thú, in ainm na Maighdine glórmhaire beannaithe Muire, Máthair Dé, in ainm Iósaif Naofa, a céile oirirc, in ainm na n-aingeal agus na n-ardaingeal, in ainm na dtrón agus na dtiarnas, in ainm na bhflaithiúnas agus na gcumhachtaí, in ainm na suáilcí, na gceiribim, agus na seirifim, in ainm na n-ardaithreacha agus na bhfáithe, in ainm na n-aspal agus na soiscéalaithe naofa, in ainm na

mighty, who created you; in the name of Jesus Christ, the Son of the living God, who suffered for you; in the name of the Holy Ghost, who was poured out upon you; in the name of the glorious and holy Mother of God, the Blessed Virgin Mary; in the name of St. Joseph, her noble spouse; in the name of Angels and Archangels, of Thrones and Dominations, of Principalities and Powers, of Virtues, Cherubim and Seraphim; in the

sanctórum Apostolórum et Evangelistárum: in nómine sanctórum Mártyrum et Confessórum: in nómine sanctórum Monachórum et Eremitárum: in nómine sanctárum Virgínium, et ómnium Sanctórum et Sanctárum Dei. Hódie sit in pace locus tuus, et habitatio tua in sancta Sion. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

name of the Patriarchs and Prophets, of the holy Apostles and Evangelists, of the holy Martyrs and Confessors, of the holy Monks and Hermits, of the holy Virgins and of all the saints of God. May peace be yours this day, and may holy Sion be your home. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

Comméndo te omnipoténti Deo, caríssime frater (caríssima soror), et ei, cuius es créatura, commítto: ut, Him who created you, mairtíreach agus na gcoinfeasóiri naofa, in ainm na manach agus na ndíthreabhach naofa, in ainm na maighdean naofa agus naomh uile Dé. Ar láthair na síochána go raibh tú inniu, agus i Síón naofa go raibh do chónaí. Tríd an gCríost céanna, ár dTiarna.

F. Amen.

A bhráthair (shiúr) dhílis, cuirim faoi choimirce Dé uilechumhachtaigh thú agus faoi dhídean an Té

cum humanitátis débitum morte interveniēte persólveris ad auctórem tuum, qui te de limo terræ formáverat, revertáris. Egrediēti itaque animæ tuæ de corpore spléndidus Angelórum cœtus occúrrat: iudex Apostolórum tibi senatus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet.

that when you have by dying paid the debt of human nature, you may return to your Maker, who fashioned you from the earth. And as your soul goes forth from the body, may the bright company of angels come forth to meet you.

May the Apostles from their thrones of judgment welcome you. May the triumphant army of martyrs meet you on the way.

Liliáta rutilántium te Confessórum turma

May the shining host of Confessors gather

a chruthaigh thú, ionas, tar éis duit cáin an chine daonna a dhíol tríd an mbás, go bhfillfidh tú chun an Té úd a rinne thú as cré na talún. Ag fágáil na colainne do d'anam, go dtaga coimhdeacht ghlé na n-aingeal i do dháil. Go bhfeara tionól breithiúnais na n-aspal fáilte romhat. Go dtaga arm buach na mairtíreach i do choinne ar do shlí. Go gcuinní an slua gléineach coinfeasóirí i do thimpeall. Go nglaca cór aoibhinn na maighdean leat. Agus go raibh tú faoi shíocháin naofa in ucht na n-ard-aithreacha. Go líona Iósaf naofa, is pátrún ró-

circúmdet: iubilántium te Virginum chorus excípiat.

about you. May the joyous company of Virgins receive you.

Et beáta quiétis in sinu Patriarchárum te compléxus astringat.

May the holy Patriarchs enfold you in loving embrace.

Sanctus Ioseph, moriéntium Patrónus dulcissimus, in magnam spem te érigat.

May Saint Joseph, beloved patron of the dying, inspire your heart with highest hope.

Sancta Dei Génetrix Virgo María suos benígna óculos ad te convértat.

May the Holy Mother of God, the Blessed Virgin Mary, turn towards you now

Mitis atque festívis Christi Iesu tibi aspéctus appáreat, qui te inter assisténtes sibi iúgiter interésse decérnat.

her eyes of mercy. And may our gentle and radiant Lord Jesus Christ smile on you and call you to be one

for ever with the bless-

ionúin againn sa bhás, do chroí le dóchas láidir teann. Go n-iompaí Naomh-Mháthair Dé, an Mhaighdean bheannaithe Muire, ort anois a súile atá lán de thrua. Go raibh Críost go cneasta gairdeach romhat ag glaoch ort le bheith de shíor ina chomhluadar. Críost a céasadh ar do shon do do shaoradh ó phianta! Críost a fuair bás ar do shon do d'fhuascailt ó bhás síoraí! Go socraí Críost Mac an Dé bheo thú i bParthas na mil-seachta agus na háille úire. Go nglaca an tAoire

ed who stand around the throne.

Liberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifíxus est. Liberet te ab æténa morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constituát te Christus Fílius Dei vivi intra paradísi sui semper amœna viréntia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnóscat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te absólvat, atque ad dexteram suam in electórum suórum te sorte constituát. Redemptórem tuum fácie ad fáciem vídeas, et, præsens semper assístens, manifestissimam beátis óculis aspicias veritátem.

Constitútus (-a) igitur maith úd thú i measc a chaorach féin. Go maithe Sé do pheacaí go huile duit agus go mbronna sé ort ionad i measc na bhfíréan ar a dheasláimh. Do Shlánaitheoir go bhfeice tú ansiúd aghaidh ar aghaidh agus go raibh tú go brách ina láthair faoi shuairceas ag dearcadh duit le solas na glóire ar

May Christ, who was crucified for your sake, free you from torments; may Christ, who died for you, deliver you from eternal death. May Christ, the Son of the living God, set you down in the fresh beauty of his paradise and may He, the Good Shepherd, claim you as one of his flock. May He forgive you all your sins and grant you a place among the elect at his own right hand.

There may you ever behold your Redeemer face to face and ever stand before Him en-

inter ágmina Beatórum, contemplatiónis divínæ dulcedíne potiáris in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Clementíssima Virgo Dei Génatrix, María, mæréntium piíssima consolátrix, fámuli (fámulæ) N., spíritum Fílio suo comméndet, ut hoc matérno intervéntu terróres mortis nontímeat, sed desiderátam cæléstis pátriæ mansiónem ea cómite lætus (-a) ádeat.

raptured by the beauty of Truth itself. And placed in the ranks of the Blessed, may you delight in the sweet vision of God for ever and ever.

R. Amen.

May the most compassionate Virgin Mary, Mother of God, loving consoler of all who mourn, commend to her Son the soul of his servant N., so that, through the intercession of our Mother, he (she) may not dread the terrors of death but may in her company joyfully enter the home

an bhfírinne. I measc sluaite na naomh go raibh radharc Dé mar ghairdeas agat trí shaol na saol.

F. Amen.

Go gcuire an Mhaighdean rócheansa, Muire Máthair Dé, sólás na ndobrónach, anam an tseirbhísigh, N., faoi choimirce a Mic, ionas, trí idirghuí ár Máthar, nárb eagal leis (léi) an bás ná a uafaire, ach go rachaidh sé (sí) isteach go háthasach

in heaven which he
(she) longs for.

R. Amen.

Ad te confúgio, sancte Ioseph, Patrónem morientium, tibi que, in cuius beáto tránsitu vígiles adstitérunt Iesus et María, per hoc utrúmque caríssimum pignus ánimam huius fámuli (fámulæ) **N.**, in extrémó agóne laborántem, eníxe coméndo, ut ab insídiis diabóli et a morte perpétua, te protegéntem, liberétur, et ad gáudia æténa perveníre mereátur. Per san áras dúchais ar neamh ina bhfuil a dhúil (a dúil).

F. Amen.

Faoi do thearmann a thagaim, a Iósaif naofa, a phátrún lucht éaga, tusa a raibh Íosa agus Muire ag faire le do thaobh agus tú ag imeacht go naofa ón saol seo, agus trí gheall dóchais na beirte ró-ionúine sin tiomnaím go dúthrachtach duit anam do sheirbhísigh anseo **N.** atá ag fáil bháis, ionas go saorfar é (i) faoi do choimirce ó mhailis an diabhair agus ó bhás síoraí, agus go mb'fhiú é (i) teacht

R. Amen.

Saint Joseph, Patron of the dying, to you do I turn for refuge; at your most happy death Jesus and Mary kept watch. Therefore by this two-fold pledge of hope I commend most earnestly to you the soul of this servant **N.** in his (her) last agony, that under your protection he (she) may be safe from the snares of the devil and from

eúndem Christum Dóminum nostrum.

eternal death and may merit to attain to everlasting happiness. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

Tres piæ et utiles morientibus Orationes, quæ, cum tribus Pater noster, et tribus Ave Maria, in agone mortis recitari possunt:

Primo dicitur:

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

Christe, eléison.

Christ, have mercy.

Kýrie, eléison.

Lord, have mercy.

Pater noster. Ave
María.

Our Father. Hail
Mary.

Dómine Iesu Christe, per tuam sanctísimam agoníam et oratiónem, qua orásti pro nobis in monte Olivéti, chun an tsonais bhithbhuaín. Tríd an gCríost céanna ár dTiarna.

F. Amen.

A Thiarna déan trócaire. A Chríost déan trócaire. A Thiarna déan trócaire.

Ár nAthair. Sé do bheatha.

A Thiarna Íosa Críost, trí bhrí do pháise ró-naofa agus tríd an urnaí a rinne tú dúinn ar Chnoc na

O Lord Jesus Christ, by thy sacred agony and by thy prayer for us on the Mount of Olives

quando factus est sudor tuus sicut guttæ sanguinis decurrētis in terram: óbsecro te ut multitudinem sudóris tui sanguínei, quem præ timóris angústia copiosíssime pro nobis effudísti, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti contra multitudínem ómnium peccatórum huius fámuli tui (fámulæ tuæ) **N.**, et libera eum (eam) in hac hora mortis suæ ab ómnibus pœnis et angústis quas pro peccátis suis se timet meruísse. Qui cum eodem Patre **etc.**

when thy sweat became as drops of blood falling down to the ground, offer, I humbly beseech Thee, to God, the Father almighty, the countless drops of thy sweat of blood shed for us through fear and dread, that they may be weighed against all the countless sins of thy servant **N.** Free him (her) in this hour of death from all the pains and sufferings which he (she) fears he (she) has deserved for his (her) sins. Thou who with the Father and the Holy Spirit

nÓlog, nuair a bhí d'allas mar dheora fola ina rith leat go talamh, impím ort an fras den allas fola sin a shil tú go flúirseach ar ár son le linn do phianpháise a ofráil agus a thaispeáint do Dhia an tAthair uilechumhachtach, in éiric pheacaí iomadúla do sheirbhísigh anseo, **N.**, agus saor é (í) ar uair a bháis (a báis) anois ó gach pian agus peannaid is eagal leis (léi) atá tuillte aige (aici) de bharr a chionta (a cionta). Tusa a mhaireas agus a rialaíos

livest and reignest God for ever and ever.

R. Amen.

R. Amen.

Secundo dicitur:

Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, eléison.	Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Pater noster.	Our Father.
María.	Hail Mary.

Dómine Iesu Christe, qui pro nobis mori dignátus es in cruce, óbsecro te ut omnes amaritú-dines passiónum et pœnárú tuárú, quas pro nobis míseris peccatóribus sustinuísti in maraon leis an Athair agus leis an Spiorad Naomh i do Dhia trí shaol na saol.

F. Amen.

A Thiarna déan trócaire. A Chríost déan trócaire. A Thiarna déan trócaire.

Ár nAthair. Sé do bheatha.

A Thiarna Íosa Críost a dheonaigh bás a fháil ar an gCrois ar ár son, impím ort an ghéarpháis agus an pheannaid uile a d'fhulaing tú ar an gCrois mar mhaithe linne, na peacaigh bhochta, go mór mór ar scaradh do d'anam ró-naofa le do cholainn

cruce, máxime in illa hora, quando sanctíssima ánima tua egressa est de sanctíssimo corpore tuo, offerre et ostendere digneris Deo Patri omnipotenti pro ánima huius famuli tui (famulæ tuæ) **N.**, et libera eum (eam) in hac hora mortis ab ómnibus pœnis et passionibus, quas pro peccáts suis se timet meruisse: Qui cum eodem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

R. Amen.

dured on the cross for us, wretched sinners, especially in that moment when thy holysoul left thy sacred body. This I beg of Thee on behalf of thy servant; free him (her) in this hour of death from all the pains and sufferings which he (she) fears, he (she) has deserved for his (her) sins. Thou who with the Father and the Holy Spirit livest and reignest God for ever and ever.

R. Amen.

Tertio dicitur:

bheannaithe, a ofráil agus a thaispeáint do Dhia, an tAthair uilechumhachtach, ar son anam do sheirbhísigh anseo, **N.**, agus saor é (í) ar uair a bháis (a báis) anois ó gach pian agus peannaid is eagal leis (léi) atá tuillte aige (aici) de bharr a pheacaí (a peacaí). Tusa a mhaireas agus a rialaíos maraon leis an Athair céanna agus leis an Spiorad Naomh i do Dhia trí shaol na saol.

F. Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Pater noster.

María.

Ave

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Our Father. Hail

Mary.

Dómine Iesu Christe, qui per os Prophétæ dixisti: In caritate perpétua diléxi te, ideo attráxi te miserans; óbsecro te, ut eándem caritatem tuam, quæ te de cælis in terram ad tolerándas ómnium passionum tuárum amaritúdes attráxit, offerre et ostendere digneris Deo Patri

O Lord Jesus Christ, who hast said by the lips of the prophet: "I have loved thee with an everlasting love; therefore, in pity have I drawn thee to myself," in thy mercy offer, I implore Thee, to God the Father almighty on behalf of thy servant **N.** thy love

A Thiarna déan trócaire. A Chríost déan trócaire.
A Thiarna déan trócaire.

Ár nAthair. Sé do bheatha.

A Thiarna Íosa Críost a dúirt as béal an fháidh: "ghráigh mé le grá síoraí thú, dá bhrí sin tharraing mé chugam go trócaireach thú," impím ort an grá sin a tharraing anuas ó neamh thú, ionas gur fhulaing tú peannaid uile do pháise ar ár son, a ofráil agus a thaispeáint do Dhia, an tAthair uilechumhachtach, ar son anam do sheirbhísigh anseo, **N.**, agus saor é (í) ó gach pian agus peannaid is eagal leis

omnipoténti pro huius fámuli tui (fámulæ tuæ) N., et líbera eum (eam) ab ómnibus passióibus et pœnis quas pro peccátis suis timet se meruísse. Et salva ánimam eius in hac hora éxitus sui. Aperi ei iánuam vitæ, et fac eum (eam) gaudére cum Sanctis tuis in glória ætérna. Et tu, piíssime Dómine Iesu Christe, qui redemísti nos pretiosísimo Sáanguine tuo, miserére ánimæ huius fámuli tui (fámulæ tuæ), et eam introducere dignéris ad semper viréntia et aména loca paradísi, ut vivat tibi amóre indivisibili, qui a

(léi) atá tuillte aige (aici) de bharr a pheacaí (a peacaí). Slánaigh a anam (a hanam) ar uair a imeachta (a himeachta) anois. Oscail doras na beatha dó (di), agus tabhair aoibhneas i measc na naomh dó (di) sa ghlóir shíoraí. Agus deonaigh thusa, a Thiarna ró-ghrámhar Íosa Críost, a cheannaigh sinn le do chuid fola fíoruaisle, trócaire a dhéanamh ar anam do sheirbhísigh anseo; seol isteach i ndúiche shíorghlas álainn Pharthais é (i),

which brought Thee down from heaven to endure all the bitter sufferings of thy Passion. Free him (her) from all the pains and sufferings which he (she) fears he (she) has deserved for his (her) sins, and save his (her) soul in this hour when it takes its departure. Open to him (her) the gate of life and cause him (her) to rejoice with thy saints in everlasting glory. And do Thou, O most loving Lord Jesus Christ, who hast redeemed us by thy precious Blood,

te et ab eléctis tuis nunquam separári potest: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas.

R. Amen.

have mercy on the soul of thy servant and lead him (her) into the everlasting beauty of Paradise, where he (she) may live with Thee in unchangeable love, never to be separated from Thee and from thy saints. Thou who with the Father etc.

R. Amen.

ionas go mairfidh sé (sí) leat i ngrá do-roinnte agus nach scarfar go deo é (i) leat féin agus le do chuid fíreán. Tusa a mhaireas agus a rialaíos maraon leis an Athair céanna agus leis an Spiorad Naomh trí shaol na saol.

F. Amen.